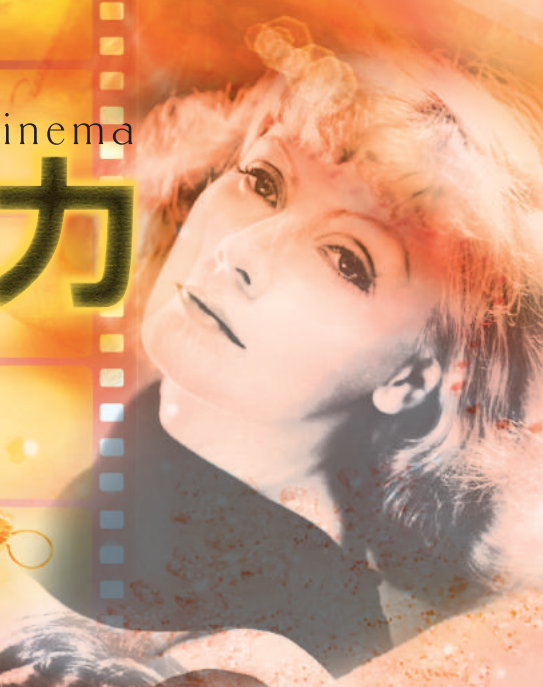
WELL-DO

快適生活情報誌 ウェルドゥ
WINTER-2012 Vol.21

feature 特集 ——— Taste The Nordic Cinema

北欧映画の魅力

✳名作映画の数々と北欧を代表する監督たち。
✳トーキョーノーザンライツフェスティバル2012



我が家の快適☀日和
Living inspection

卓越した快適性と自由度が育む
居心地のいい住まいの風景。

Freely&Agreeable ✳神奈川県・S邸

悦楽時間の住人

第18話 映画字幕翻訳家 岡田 壮平さん

WELL□DO Check!!

暖房機器の性能比較と
満足度をチェック!

Weekend Hiking Winter 週末ハイキング案内
幕山・南郷山

北欧スイーツキッチン

北欧のおいしいお菓子⑬ セムラ

Information ✻ **ひろげたい! 快適な住まいの輪**
只今、ご紹介キャンペーン実施中!

Exhibition ✻ **ストリート・ライフ** ヨーロッパを見つめた7人の写真家たち

Present ✻ **映画『光のほうへ』と『ギルバート・グレイプ』のDVDをセットで5名様にプレゼント!**
✻ **ジューテックホームオリジナル卓上カレンダーを**
先着200名様にもれなくプレゼント。

Made for your life JUTEC HOME

feature特集 Taste The Nordic Cinema

北欧映画の魅力

アメリカやフランス、イタリアなどに較べて馴染みが薄い北欧の映画。
しかし、北欧の映画はカンヌなどの国際映画祭の常連でもあり、日本で話題に上った作品も多々ある。
北欧映画の特徴は、ひとことでは言い尽くせないが、社会の暗部に光をあて、
人間の心理を深く掘り下げ、人間そのものを見つめたリアルな作風が多い。
エンターテイメント性では、ハリウッドに及ばないものの
直接こころに訴えかける映像世界は、観終わった後に言い知れぬ余韻を残してくれる。
この冬、そんな味わい深い作品に、じっくりと浸ってみてはいかがだろうか。

夏の遊び(1951)

ベルイマンが自らのスタイルを確立した作品とも言われ、北欧のきらめく夏の風景に青春の光と影をシンプルに描き出した青春譜。

■監督・脚本：イングマール・ベルイマン
■出演：マイ・ブリット・ニルソン、ビルイェル・マルムステーン、アルフ・チェリン
■96min・スウェーデン〈ロマンス・青春〉

© 1957 Janus Films

野いちご(1957)

人生の空しさと孤独を、一人の教授を通して現実と回想・悪夢など心象風景を交えて描き出した秀作。映画史に残るベルイマンの幻想的で美しい映像世界は必見。

■監督・脚本：イングマール・ベルイマン
■出演：ヴィクトル・シェストレム、イングリッド・チューリン、グンナール・ビョルンストランド、ビビ・アンデルセン
■90min・スウェーデン〈ドラマ〉
■ベルリン国際映画祭金熊賞
ゴールデングローブ賞外国語映画賞

© 2003 Nordisk Film

ペレ(1987)

デンマークのボーンホルム島を舞台に、19世紀後半の北欧社会の貧困と飢餓、そして矛盾した階級制度を生と性、意思と欲望を軸に大胆に描いた一大叙事詩。

■監督・脚本：ビレ・アウグスト
■出演：マックス・フォン・シドウ、ペレ・ベネゴー、エリック・ポスゲ
■150min・デンマーク／スウェーデン〈ドラマ〉
■カンヌ国際映画祭パルム・ドール、ゴールデングローブ賞、アカデミー外国語映画賞受賞

© Photo by Linn Sandholm © 2004 Palm Pictures

恋に落ちる確率(2003)

運命の人に出会い恋に落ちた男女の究極の選択を描く異色のラブストーリー。夢幻的でトリッキーな映像感覚とテクニックで、美しくミステリアスな世界へと誘う。

■監督・脚本：クリストファー・ボー
■出演：ニコライ・リー・コース、マリア・ボネヴィー、クリスタル・ヘンリクソン、ニコラス・ブロ
■92min・デンマーク〈ロマンス・ミステリー〉
■カンヌ国際映画祭カメラ・ドール受賞

裁かるゝジャンヌ(1928)

サイレント映画の最高傑作といわれる伝説の映画。カール・テオドア・ドライヤーがフランスに招かれて製作し、ジャンヌ・ダルクの裁判記録を忠実に映画化。ジャンヌの苦しみを劇的な音楽と鮮烈な描写で綴る。

■監督・脚本：カール・テオドア・ドライヤー
■出演：ルネ・ファルコネッティ、ウジェーヌ・シルヴァン
■96min・デンマーク/フランス〈ドラマ・歴史〉

過去のない男(2002)

ミニマルにして叙情的映像、独特のユーモアによって人生の苦渋を浮かびあがらせながら、やがて生まれる再生と希望を見事に描き出したアキ・カウリスマキ監督の最高傑作。

■監督・脚本：アキ・カウリスマキ
■出演：マルック・ペルトラ、カティ・オウティネン
■97min・フィンランド・ドイツ/フランス〈ドラマ・コメディ〉
■カンヌ国際映画祭グランプリ・主演女優賞ダブル受賞

© Sony Pictures Classics 2002

誰がため(2008)

ナチス占領下のデンマークを舞台に、過酷な運命に翻弄されながら、戦ったふたりのレジスタンスの生き様を実話をもとに、デンマーク映画史上最大のスケールで描いた感動作。

■監督：オーレ・クリスチャン・マセン
■脚本：ラース・K・アナセン、オーレ・クリスチャン・マセン
■出演：トゥーレ・リントハート、マッツ・ミケルセン、スティーネ・スティーンダーゼ
■136min・デンマーク/チェコ・ドイツ〈ドラマ・歴史〉

© 2008 Nimbus Film Productions

マイライフ・アズ・ア・ドッグ(1985)

スプートニク・ショックに揺れ、ワールドカップに熱狂する50年代スウェーデン。海辺の小さな町と山間の小村を舞台に、幸薄い少年の成長をナイーブでユーモラスに綴った珠玉の物語。

■監督・脚本：ラッセ・ハルストレム
■出演：アントン・グランセリウス、メリンダ・キンナマン、マンフレド・セルネル
■90min・スウェーデン〈ドラマ〉
■ゴールデン・グローブ賞の最優秀外国語映画賞受賞

© 1985 Svensk Filmindustri

奇跡の海(1996)

70年代のスコットランドの村を舞台にした濃密で残酷な愛の物語。純愛と犠牲に身を捧げるエミリー・ワトソン卓越した演技力、衝撃的な愛のかたちに心揺さぶられる。

■監督・脚本：ラース・フォン・トリアー
■出演：エミリー・ワトソン、ステラン・スカルスガルド、カトリン・カートリッジ、ジャン＝マルク・バール
■158min・デンマーク〈ドラマ・ロマンス〉
■カンヌ国際映画祭グランプリ受賞

ヘイフラワーとキルトシュー(2002)

ヘイフラワーとキルトシューのキュートな姉妹の心温まるふれ合いを描いたハートウォーミング・ストーリー。ポップでカラフルな雑貨やインテリアの数々、フィンランドのみずみずしい風景も見どころ。

■監督・脚本：カイサ・ラスティモ
■出演：カトリーナ・タヴィ、ティルダ・キアンレト
■72min・フィンランド〈ファミリー〉

© Kinotaurus OY. 2002.

100,000年後の安全(2009)

フィンランドに世界で初めて建設されることになった、高レベル放射性廃棄物の永久地層処分場にカメラを向けたドキュメンタリー。関係者たちの取材と専門家の話を通して、未来の地球における安全性を静かに問いかける。

■監督・脚本：マイケル・マドセン
■79min・デンマーク/フィンランド/スウェーデン/イタリア〈ドキュメンタリー〉
■アムステルダム国際ドキュメンタリー映画祭最優秀グリーンドキュメンタリー賞
パリ国際環境映画祭グランプリ

バベットの晩餐会(1987)

淡々と展開されるストーリーとともに、心も体もしんみりと温かくなれる幸せのフルコース。19世紀後半デンマークの小さな漁村の風景と豪勢な晩餐シーンが圧巻。

■監督・脚本：ガブリエル・アクセル
■出演：ステファーヌ・オードラン、ビルギッテ・フェダースピール、ボディル・キュア、ビビ・アンデション
■102min・デンマーク〈ドラマ〉
■アカデミー賞最優秀外国語映画賞

© 1987 Metro-Goldwyn-Mayer Studios Inc

キッチン・ストーリー(2003)

50年代初頭のノルウェーを舞台にした不思議な味わいのドラマ。人が生きることとは?—という永遠のテーマを、ふたりの人間の心の交流を通して、飾らない描写でユーモラスに問いかける。

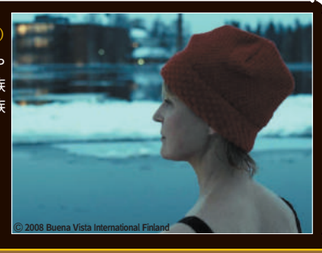
■監督・脚本：ベント・ハーメル
■出演：ヨアヒム・カルメイヤー、トーマス・ノーショトローム、レイネ・ブルノルフソン、ビョルン・フロベリー
■91min・ノルウェー/スウェーデン〈ドラマ・コメディ〉

© 2003 BULBUL FILM AS

ツイステッド・ルーツ(2008)

冬のフィンランドを舞台に、それぞれに秘密や問題を抱えた家族5人の物語を通じて、家族のありようと絆を描いたホームドラマ。家族とは何か?——を問い掛ける感動作。

■監督・脚本：サーラ・サーレラ
■出演：ミルカ・アーロス、ペルティ・スヴェホルム、ニコ・サーレラ、シルヴァ・ロビンス、ヴィエノ・サーリスト
■95min・フィンランド〈ドラマ〉


© 2008 Buena Vista International Finland

ピンチクリフ・グランプリ(1975)

ノルウェーで観客動員記録歴代第1位を保持し続けている人形アニメーションの最高傑作。職人技ともいえる緻密なつくりと独特の人形操作法、そして映像技術を駆使した演出。手づくり感のある心温まる物語は、大人も十分楽しませてくれる。

■監督・脚本：イヴォ・カプリノ
■90min・ノルウェー〈人形アニメ〉

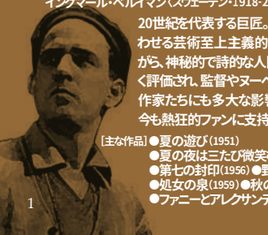
© 1977 Caprino Filmcenter A/S

ノルディック✦シネマをささえる名匠たち

✦無意識の扉を開く奇才
Ingmar Bergman
イングマール・ベルイマン〈スウェーデン・1918-2007〉

20世紀を代表する巨匠。舞台劇を思わせる芸術至上主義的なイメージながら、神秘的で詩的な人間ドラマは高く評価され、監督やヌーベルバーグの作家たちにも多大な影響を与えた。今も熱狂的ファンに支持されている。

[主な作品]
●夏の遊び(1951)
●夏の夜は三たび微笑む(1955)
●第七の封印(1956)
●野いちご(1957)
●処女の泉(1959)
●秋のソナタ(1978)
●ファニーとアレクサンデル(1982)など



✦聖なる映像世界
Carl Theodor Dreyer
カール・テオドア・ドライヤー〈デンマーク・1889-1968〉

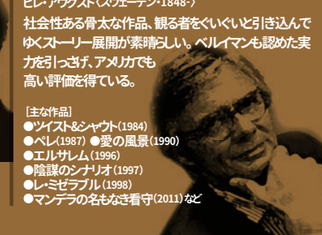
デンマークが生んだ孤高の映画作家。神秘性とリアリズムをあわせ持ち、スタイルを持たないスタイルで先鋭的、独創的な映像世界を生み出した現代映画の先駆者。

[主な作品]
●裁判長(1918)
●牧師の未亡人(1920)
●裁かるゝジャンヌ(1927)
●吸血鬼(1930)
●奇跡(1952)など

✦上質なドラマの紡ぎ手
Lasse Hallström
ラッセ・ハルストレム〈スウェーデン・1846-〉

細やかな心理描写と繊細なタッチで、世界中の映画ファンを魅了しているスウェーデンを代表する映画監督。1991年以降はアメリカを拠点を移しワールドワイドに作品を手掛けている。

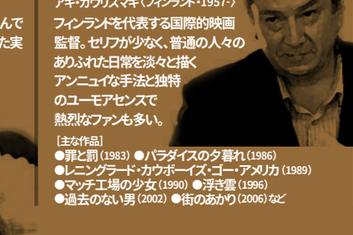
[主な作品]
●マイライフ・アズ・ア・ドッグ(1985)
●ギルバート・グレイプ(1993) ●愛に迷った時(1995)
●サイダーハウス・ルール(1999) ●ショコラ(2000)
●HACHI 約束の犬(2009) ●親愛なるきみへ(2011)など



✦映像のストーリーテラー
Bille August
ビレ・アウグスト〈スウェーデン・1848-〉

社会性ある骨太な作品、観る者をぐいぐいと引き込んでゆくストーリー展開が素晴らしい。ベルイマンも認めた実力を引っさげ、アメリカでも高い評価を得ている。

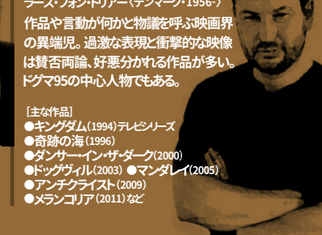
[主な作品]
●ツイスト&シャウト(1984)
●ペレ(1987) ●愛の風景(1990)
●エルサレム(1996)
●陰謀のシナリオ(1997)
●レ・ミゼラブル(1998)
●マンデラの名もなき看守(2011)など



✦無邪気な映像の語り部
Aki Kaurismäki
アキ・カウリスマキ〈フィンランド・1957-〉

フィンランドを代表する国際的映画監督。セリフが少なく、普通の人々のありふれた日常を淡々と描くアンニュイな手法と独特のユーモアセンスで熱烈なファンも多い。

[主な作品]
●罪と罰(1983) ●パラダイスの夕暮れ(1986)
●レニングラード・カウボーイズ・ゴー・アメリカ(1989)
●マッチ工場の少女(1990) ●浮き雲(1996)
●過去のない男(2002) ●街のあかり(2006)など



✦衝撃と狂気の鬼才
Lars von Trier
ラース・フォン・トリアー〈デンマーク・1956-〉

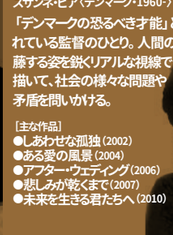
作品や言動が何かと物議を呼ぶ映画界の異端児。過激な表現と衝撃的な映像は賛否両論、好悪分かれる作品が多い。ドグマ95の中心人物でもある。

[主な作品]
●キングダム(1994)テレビシリーズ
●奇跡の海(1996)
●ダンサー・イン・ザ・ダーク(2000)
●ドッグヴィル(2003) ●マンダレイ(2005)
●アンチクライスト(2009)
●メランコリア(2011)など

✦デンマークの恐るべき才能
Susanne Bier
スサンネ・ビア〈デンマーク・1960-〉

「デンマークの恐るべき才能」と評され、今も最も注目されている監督のひとり。人間の孤独や悲しみ、そして葛藤する姿を鋭くリアルな視線で描いて、社会の様々な問題や矛盾を問いかける。

[主な作品]
●しあわせな孤独(2002)
●ある愛の風景(2004)
●アフター・ウェディング(2006)
●悲しみが乾くまで(2007)
●未来を生きる君たちへ(2010)



未来を生きる君たちへ(2010)

© 2010 Zentropa Entertainments

デンマークの長閑な町とアフリカの難民キャンプ、かけ離れた二つの国を舞台に、二つの物語が同時に語られる。暴力や憎しみに満ちた世界の中で、希望を見出していく人々の姿を圧倒的な緊張感で描いた秀作。

■監督：スサンネ・ビア ■脚本：アナス・トーマス・イェンセン
■出演：シセル・ベルスプラト、トリーヌ・ディルホム、ウルリク・トムセン
■118min・デンマーク/スウェーデン〈ドラマ〉
■アカデミー賞外国語映画賞、ゴールデン・グローブ賞受賞

光のほうへ(2010)

心に傷を負い、運命に翻弄されながらも、孤独の闇から再び光を求めて歩き出そうとする兄弟の姿を描いた感動作。残酷な運命を静謐な眼差しで照らし出す希望の物語。

■監督：トマス・ヴィンターベア
■脚本：トビアス・リンホルム
■出演：ヤコブ・セーダーグレン、ペーター・プラウボー、パトリシア・シューマン
■114min・デンマーク〈ドラマ〉

北欧映画と音楽、アート、ライフスタイルに触れる、感じる一週間
トーキョーノーザンライツフェスティバル2012

■2012.2.11(土)▶17(金) ■渋谷ユーロスペース、アップリンク・ファクトリーほか

シンプル・シモン

北欧映画の祭典『トーキョーノーザンライツフェスティバル』が2012年2月11日(土)から一週間、渋谷で開催されます。ジャパンプレミア作品と劇場未公開作品を含む北欧を代表する監督たちの珠玉の14作品を一挙上映。リアルな北欧を楽しく学べるセミナー、アイスランド音楽シーンを紹介するトークショー、各種イベントなど北欧の映画・文化に直接触れることができる貴重な一週間です。

映画祭上映作品

《ジャパンプレミア》
●マンマ・ゴーゴー(フリドリック・トール・フリドリクソン/2010)
●ネクスト・ドア／隣人(ポール・シュレット・アウネ/2005)
●バックヤード(アルニ・スヴェインソン/2010)
●オラファー・エリアソン スペース・イン・プロセス(ヘンリク・ルンデ/ヤコブ・イェルゲンセン/2010)

《フリドリック・トール・フリドリクソン監督特集》
●春にして君を想う(1991) ●精霊の島(1996)
●エンジェル・オブ・ザ・ユニバース(2010)

《その他の上映作品》
●友達(シェル・オーケ・アンデション/1988)
●セレブレーション(トマス・ヴィンターベア/1998)
●卵の番人(ベント・ハーメル/1995)
●エレメント・オブ・クライム(ラース・フォン・トリアー/1984)
●シンプル・シモン(アンドレアス・エーマン/2010)
●ラップランド・オデッセイ(ドメ・カルコスキ/2010)
●魔女(ベンヤミン・クリステンセン/1921)

世紀の女優、グレタ・ガルボとイングリッド・バーグマン

スウェーデン出身の伝説的二大スター、グレタ・ガルボとイングリッド・バーグマン。"笑わない女優"と称されミステリアスで魅惑的なガルボ、知性的美貌と確たる演技力で魅了するバーグマン。その圧倒的存在感は、紛れもなく20世紀を代表する女優として後世まで語り継がれるにちがいない。

Greta Garbo
(1905-1990)
●肉体と悪魔(1926)
●アンナ・カレニナ(1927/1935)
●アナ・クリスティ(1927)
●グランド・ホテル(1932)
●マタ・ハリ(1932)
●椿姫(1936)
●征服(1937)
●ニノチカ(1939)

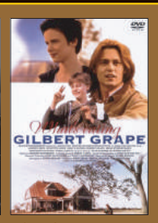
Ingrid Bergman
(1915-1982)
●カサブランカ(1942)
●誰が為に鐘は鳴る(1943)
●ガス燈(1944)
●聖メリーの鐘(1945)
●汚名(1946)
●追想(1956)
●オリエント急行殺人事件(1974)
●秋のソナタ(1978)

監督の手腕と演技力の結晶——名作「ギルバート・グレイプ」

ジョニーデップ、レオナルド・ディカプリオ、ジュリエット・ルイス——押しも押されぬハリウッドのスターたちが、それぞれの役柄を見事に演じきって、後の活躍の足がかりともなった作品「ギルバート・グレイプ」。やさしくも切ないストーリーと心にしみる詩的な映像。ラッセ・ハルストレムは役者の演技を引き出す才に長け、俳優からの信頼も厚い監督である。ちなみにトビー・マグワイアも同監督の「サイダーハウス・ルール」が飛躍のきっかけとなった。

映画救済運動 Dogme95(ドグマ95)

特殊効果・撮影を駆使し、高額な制作費を投入した映画製作に疑問を投げかけ、作家性を重視したリアリズムの追求とストーリー性、俳優の演技に注目させることを意図した、デンマークにおける映画救済運動。映画製作において10のルールを定めた「純潔の誓い」のもと、脚本・カメラワーク・演技力などの本質的な映画の質を問い、独自のリアリズムを追求している。ラース・フォン・トリアー、トマス・ヴィンターベア、スサンネ・ビアなどが参加。



『光のほうへ』と『ギルバート・グレイプ』のDVDを2点セットで5名様にプレゼント!
詳細は裏表紙のプレゼントコーナーをご覧ください☞

我が家の快適日和
Living inspection

Freely & Agreeable

神奈川県 S邸

卓越した快適性と自由度が育む居心地のいい住まいの風景。

軽量な屋根瓦（ルーガ）を採用し、白を基調としたシンプルで上品な北欧テイストの外観。重厚な玄関ドアへと続く煉瓦敷のアプローチが印象的。

シンプルで上品な外観。
明るく開放感溢れる室内空間。
住まいの内外を快適に繋ぐ
木製3層ガラスサッシの
ナチュラルな表情が心地いい。
北欧テイストをちりばめた
自由な住まいづくりが誘う
快適な住み心地と
理想のライフステージ。

爽やかなグリーンを基調にした独立型のキッチン。ダイニングに隣接し、家族とのコミュニケーションにも配慮している。

採光降り注ぐ、吹き抜けから吊り下げられたルイス・ホールセンの照明。

木製3層ガラスサッシをアクセントに、間仕切りのない広々とした開放感が魅力的なリビングはSさんお気に入り。

住まいづくりの自由度が住み心地を左右する。

当初は、完成した家を購入するのが当たり前だと思っていたSさん。そんな意識を根本から変えてくれたのがジューテックホームの住まいづくりだった。間取りの配置から、ひとつひとつの部屋をできるだけ広くする工夫、2×6工法の特徴を生かした間仕切りのない空間づくり、そして明るく風通しのよい住環境など…自由設計による高機能住宅——これまでに様々なライフシーンを手掛けてきた経験が活かされ、住まいづくりの自由度を高めている。それぞれのライフスタイルに合わせた住まいづくりが、本当の住み心地を満足させてくれる。

住宅性能を極めた安心で快適な住まい。

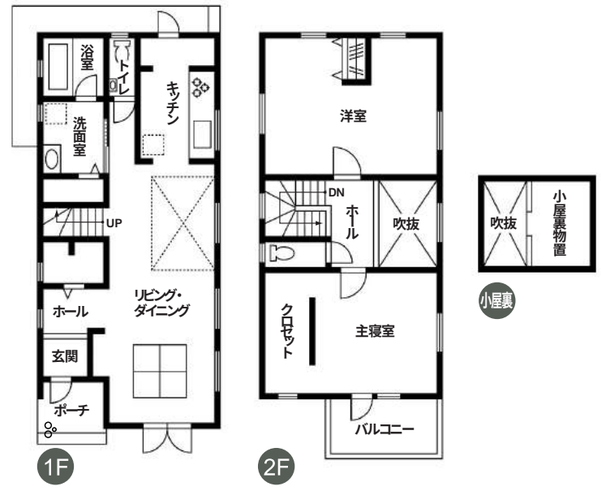
大きな魅力のひとつがスウェーデン製木製3層ガラスサッシだったと語るSさん。高気密・高断熱など快適性能だけでなく、そのやさしい表情は、住まいの内外に、上品なアクセントを添えている。1階フロア全面には蓄熱式温水床暖房を施し、真冬でも傑出した心地よさが魅力だ。壁面の高断熱性とともに、屋根の遮熱性にも優れているので、季節を通して快適な室内空間を実現。堅牢な2×6工法は高い耐震性や耐久性を誇り、災害に強い住まいという点においても、最高水準をクリア。快適性と安心感は、やはり住まいの基本だ。

北欧テイストをアクセントに、くつろぎの住環境。

吹き抜けや木製3層ガラスサッシ、ロフトスペースなど、木の風合いを活かした室内空間は明るい開放感に抱かれている。北欧のナチュラルで落ち着いたデザインにすっかり魅せられた奥さま。照明やインテリアにも随所に北欧テイストが散りばめられ、内装とも見事に調和して、さらに居心地のいい空間に仕上げられた。住まいづくりは、住まう人と住宅、そしてライフスタイルとが相まって形づくられる。そんな心地いい一体感に包まれたS邸は、やさしく暮らしを包み込んで、ゆったりとしたくつろぎの時間が流れている。

2階ホールに設置されたロフトにも吹き抜けを設けて開放感を演出。

北欧テイストのナチュラルな寝室。ウォークインクロゼットは左右に動線を設けて開かれた設計に。



House Data

■敷地面積／136.41m²（41.20坪）
■延床面積／101.84m²（30.80坪）
■1階面積／ 54.44m²（16.47坪）
■2階面積／ 47.40m²（14.33坪）
■構造／2×6工法

●お問い合わせ／ジューテックホーム（株） フリーダイヤル 0120-206-244

悦楽時間の住人

人がいて、そこに住まいがある。仕事と余暇、そしてこだわりのライフスタイル。
そんな暮らしの情景を訪ねる——悦楽時間への旅。

第18話 映画字幕翻訳家 岡田 壯平さん

●1953年、東京都生まれ。一級建築士。
●上智大学文学部英文学科、早稲田大学理工学部建築学科卒業。
●父親は二枚目演技派として活躍した俳優の岡田英次さん。
●東北新社でアルバイトとして働く傍ら、吹き替え翻訳・字幕翻訳を学ぶ。
●その後、フリーの字幕翻訳家として活躍。
●現在は翻訳の傍ら、講演やワークショップ、翻訳の講師としても活動。

［主な翻訳作品］
■レオン ■ショーシャンクの空に
■コーチ・カーター ■トラフィック
■許されざる者 ■フォーガットン
■ライディング・ザ・ブレット ■リプレイスメント
■バーティカル・リミット ■ロフト
■花様年華 ■恋する惑星 ■ラッシュアワー
■キングダム（TVシリーズ）
■ワイルド・スピード MEGA MAX など

●翻訳を終えたばかりの映画『SAFE（原題）』の300頁をこえる英語台本。

映画が好きな人なら、誰しも感動のシーンとともに、心に残る台詞のひとつやふたつは思い浮かぶ。そして映画の台詞からは数々の名言も生まれてきた。そんな映画の字幕翻訳の一線で活躍しているのが岡田壯平さんだ。「レオン」「ショーシャンクの空に」「プリズン・ブレイク」など、名作をはじめ、これまでに携わった作品は160本以上。そして意外にも一級建築士の資格を持つ、希有なキャリアの持ち主でもある。

ご両親が舞台俳優という家庭環境に育ち、その影響もあって、幼い頃から映画が好きだったという岡田さん。映画の原作を読みたいという想いなどもあって、当初は英文科に進学したものの、建築家フランク・ロイド・ライトの本との出会いをきっかけに、突然、建築の道を志すことになった。苦手だった数学もなんとか克服し、建築学科に編入。その後一級建築士の資格を手に、卒業後は、迷いもなく設計事務所を構えた。

ところがコネも実績もないフリーランスの身では、なかなか仕事の依頼が来ない。そんなある日、結婚を考えていた彼女（現奥さま）のひとこと「明日のお米がないわよ」に衝撃を受けて、何のツテもなかった東北新社に売り込んで、アルバイトを始めることになる。後日談として、単に米を切らしていただけだったらしいが、とんだ勘違いから字幕翻訳への道がスタートした。

外国語を普通に日本語に翻訳する場合、どうしても字数が多くなる。ただでさえ字数が増える上に、字幕翻訳の場合、1秒間に4字という制約に縛られるので、まさに時間との戦いだともいえる。しかも数百枚の映画の原文原稿を翻訳するのに3日程だと聞いて、その集中力にはただただ驚かされる。当初は翻訳が説明的だといわれたこともあって、語学力だけでは、いい仕事ができないことに気づかされた岡田さん。あるとき大先輩の進藤光太氏から「映画の中に入り込んで楽しめばいいんだよ」というアドバイスを受けた。映画の中の人物に感情移入することによって、より自然な言葉が生まれる。字幕翻訳は言葉を訳すのではなくよりしっくりくる簡潔な言葉を探し当てることが大切だという。だから登場人物の感情にまで入り込まなければならない。ただ訳すだけなら機械と変わらない、ハートで受け止めることで生きた言葉になる。それが岡田さんのモットーだ。単に言葉というよりも感情。そんなココロの通った言葉が、より深い感動を伝えてくれるのかもしれない。

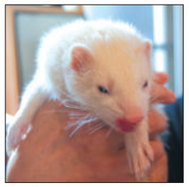
ジャズと酒を愛し、スキーが趣味という岡田さん。もちろんご自宅は自らの設計によるもの。小さな中庭を囲むようにレイアウトされた2階のキッチン・ダイニング・リビング。大きくとられた窓からは、シンボルツリーの楓が眺められ、色づく頃はさぞかし美しいことだろう。やはり住まいへのこだわりも人一倍強い。そして今でも、友人や知人に頼まれれば、住まいや店舗の設計を引き受けるという。建築と字幕翻訳……一見まったくかけ離れた世界にも思えるが、どちらも気持ちと、それを伝える努力が大切だというのは確かなようだ。

最近の映画は、場面の切替が速く、会話のやり取りが煩雑になりがちで、結果的に字幕翻訳泣かせともいえる作品が多くなった。そんな理由からか、DVDはもちろん映画館でも吹き替え版が増えてきている。しかし、映画好きなら、やはり本来の雰囲気や声の印象を損なわない字幕版で観てみたいものだ。そして台詞がどのように翻訳されているのか、知る楽しみもある。

最後に、そんな字幕の一文から、映画『ショーシャンクの空に』の手紙に綴られていた一節をご紹介して締めくくりたい。—Hope is a good thing, maybe the best of things, and no good thing ever dies.——希望はすばらしい。何にも替え難い。希望は永遠の命だ。（字幕翻訳より抜粋）

●リビングの薪ストーブ。お酒とともに過ごす、くつろぎの時間。

●中庭の楓の木。居ながらにして紅葉を楽しめる。



●大切な家族の一員。フェレットのゲン子ちゃん。

WELL DO Check!!
暖房機器の性能比較と満足度をチェック！

暖房機器それぞれのメリットとデメリットを快適・安全・省エネ・コスト等で比べてみると…

暖房機器にはそれぞれに特徴があり、いずれもメリットとデメリットがあります。機器の特徴を理解し、上手に使うことで、より快適に省エネ効率も高めることができます。なかでも蓄熱式の床暖房は、性能比較、満足度において、最も高い評価を得ています。工事の必要性や初期費用などのコスト面によって、容易に導入できないのも事実ですが、これから住まいをと、お考えの方には、ぜひともお勧めします。ジューテックホームのモデルハウスでもご体感いただけますので、お気軽にお越しください。

●蓄熱式温水床暖房に関するご質問・ご相談・ご依頼は、ジューテックホーム株式会社までお気軽に！ フリーコール 0120-206-244 ツーバイシックスにしよう！

暖房機器の性能比較

	温水床暖房（蓄熱式）	エアコン	ホットカーペット	石油ストーブ	遠赤外線ヒーター	オイルヒーター	電気こたつ
快適度	◎	○	×	◎	◎	○	△
温まる速さ	△	◎	×	○	○	△	×
空気キレイ度	◎	△	◎	×	◎	◎	◎
エコ性能	◎	○	×	×	×	△	×
安全性	◎	◎	○	×	◎	◎	○
乾燥度（乾燥させない）	◎	×	◎	○	○	◎	◎
初期費用	×	△	◎	◎	◎	○	○
ランニングコスト	○	◎	△	○	×	×	△
耐用年数	◎	○	○	○	△	○	○
満足度ランキング	1	4	6	3	7	5	2

◎最高 ◎高 ○やや高 △中 ×低

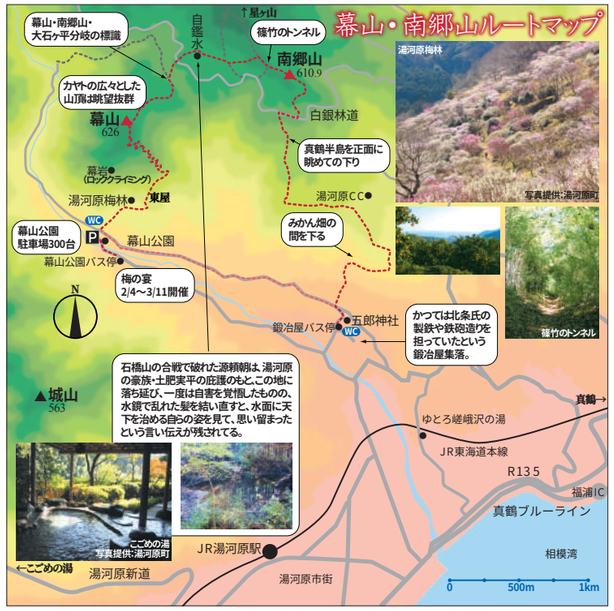
Weekend Hiking Winter
＊週末ハイキング案内＊

幕山・南郷山
Makuyama 626m Nangousan 610.9m

湯河原の北に突き出した幕山は、梅の名所として知られ、山腹を彩る4000本の梅が見事。2月から3月中旬にかけて賑わいをみせる。幕山山頂は広いカヤトの草原で、360度の展望に恵まれ、とくに真鶴半島から相模湾の眺めが素晴らしい。幕山から頼朝ゆかりの自鑑水を経て、篠竹の道を登り南郷山へ向かう周回コースは、総じて歩きやすく快適。ただし雪や雨の後はぬかるんだり、滑りやすい箇所もあるので、好天の日に出掛けたい。そして帰りには、ゆったりと温泉に立ち寄れるのも魅力のひとつ。

観梅・眺望・歴史・温泉とぎっしり魅力の詰まったハイキングが楽しめる。冬晴れの時や梅の咲く時期にぜひ訪れたい山である。車でもJR利用でもいいが、車利用の場合、梅の時期は駐車場が混み合う。湯河原駅から幕山公園行きバスは本数が少ないので事前にご確認を。

Course time＞JR湯河原駅→〈バス0:10〉→幕山公園→1:15→幕山山頂→0:25→自鑑水→0:30→南郷山→0:20→白銀林道→1:00→鍛冶屋バス停→〈バス0:10〉→JR湯河原駅
（🚗の場合は鍛冶屋バス停→0:40→幕山公園）＊鍛冶屋バス停から「ゆとろ峡畑沢の湯」まで徒歩約20分
total＞🚗3時間30分（🚃4時間10分）休憩を含まない歩行時間
＊ゆっくり歩いた際の参考タイムですが、お子さま連れの場合や体調などによって変わります。



●ゆとろ峡畑沢の湯 Tel.0465-62-2688（10:30～23:00・祝日を除く木曜、12/31、1/1定休（2～3月は無休）・料金1,350円レンタルタオル込み）
●ごこめの湯 Tel.0465-63-6944（9:00～21:00・祝日を除く月曜定休・料金1,000円）

北欧スイーツキッチン
北欧のおいしいお菓子⑬ セムラ

スウェーデンで最もポピュラーな伝統菓子セムラ。以前は復活祭前の断食に入る前日に、脂肪分たっぷりのセムラを食べて断食に備えたのだとか。今ではベーカリーやカフェの定番としてこの季節に欠かせません。

⑤

⑦

材料（12個分）

〈生地〉
- 無塩バター……50g
- てんさい糖……80g
- 牛乳……250cc
- 強力粉……430g
- ドライイースト……小1+1/3
- 塩……ひとつまみ
- カルダモンパウダー……適量

〈フィリング〉
- ローマジパン……170g
- 牛乳……適量
- 生クリーム……200cc

〈つやだし用〉
- 卵……適量

作り方 てんさい糖で甘さひかえめに！

❶人肌に温めた牛乳に、ドライイーストを入れて混ぜ、強力粉、カルダモン、てんさい糖、塩を加えて、ざっとこねる。
❷室温に戻したバターを加え、さらに10分ほど滑らかになるまでこねる。ひとつにまとめてボウルに入れ、ぬれフキンとラップで覆い、約1時間一次発酵させる。
❸ガス抜きした後、12等分にして丸めたら天板に並べ、ぬれフキンとラップで覆い、約30分二次発酵させる。
❹つや出し用の卵をパンの上にハケで塗り、220℃で約12分焼く。焼きあがったら冷ましておく。
❺パンの上部を切り取り、下部のパンにローマジパンを入れるスペース分だけ適量くりぬいておく。
❻ローマジパンに牛乳と⑤のくりぬいたパンを混ぜて滑らかにする。
❼⑥をパンのくぼみに入れ、その上に8分立てにした生クリームを絞り袋に入れて搾り出す。
❽切り取ったパンの上部を⑦の上にのせる。

＊協力／自然焼菓子工房TOCO

［プレゼント応募ハガキ］
恐れ入りますがアンケートにご協力ください。

■現在お住まいの居住形態は。
□一戸建て □分譲マンション
□賃貸一戸建て □賃貸マンション □アパート
□その他（ ）

■現在の間取りは。
□1ルーム □1DK □1LDK □2DK □2LDK
□3DK □3LDK □4DK □4LDK □5LDK以上

■現在住宅の購入をお考えですか。
□すでに購入している □2～3年以内に購入予定
□時期は決めてないが予定している
□予定はないが、いずれ購入したい
□購入の予定はない

■購入を予定されている方にお尋ねします。
●どんな住宅をお考えですか。
□注文住宅 □建売住宅 □マンション □リフォーム
□リゾート・セカンドハウス □その他（ ）
●住宅の購入に際して特に重視する点は？（複数選択可）
□耐久・耐震性 □居住性 □デザイン □健康・環境性能
□内装・設備 □立地・環境 □間取り □省エネ
□外観 □採光 □収納 □キッチン □バスルーム □リビング
□アフターメンテナンス □価格 □その他（ ）
●以下の仕様や設備についてどのようにお考えですか。
・耐震構造 （必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない）
・床 暖 房 （必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない）
・ハウシック対策（必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない）
・オール電化 （必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない）
・バリアフリー（必須・あった方がいい・どちらでもいい・必要ない）

■高性能住宅ジューテックホームの資料、イベントのご案内など、お得な情報をお届けいたします。
□希望する □希望しない

2012W ご協力ありがとうございました。

個人情報保護シート
JUTEC HOME
JUTEC HOME

料金受取人払郵便

都筑支店
承　認
472

差出有効期間
平成25年5月
31日まで
〈切手不要〉

224-8790

（受取人）
横浜市都筑区新栄町4―1
ジューテックホーム株式会社
快適生活情報誌ウェルドゥ編集係 行

お名前	フリガナ	ご年齢　歳 性別　男 ・ 女
ご住所	〒	
お電話	ー　ー	
E-mail	@	
ご職業		
同居のご家族	単身 ・ 夫婦 ・ 夫婦と子供1人 ・ 夫婦と子供2人 夫婦と子供3人以上 ・ 親と同居 ・ 3世代同居 その他（　　）	

キリトリ線

↑折り線（谷折り）↑

お手数ですが、個人情報保護のため、折り線に沿ってを谷折りにして、のりしろ部分を糊付けして貼り合わせてください。

のりしろ　のりしろ

［読者プレゼント応募ハガキ］

■応募方法／上記ハガキに必要事項および裏面のアンケートにご記入の上、キリトリ線で切り離して、折り線に沿って貼り合わせてください。切手は貼らずにそのままポストに投函してください。
■応募締切／2012年1月31日必着
■当選発表／プレゼントの発送をもって代えさせていただきます。
※ご記入頂いた個人情報ならびにアンケートの内容はプレゼント発送および資料請求やご案内などの発送目的で使用させていただきます。ご記入頂きました個人情報は、ジューテックホーム株式会社が責任をもって管理・保管致します。

のりしろ

Present

必要事項および裏面のアンケートにご記入ください。

■光のほうへ〈言語/英語+字幕/日本語・114min・角川書店〉

■ギルバート・グレイプ
〈言語/英語・日本語+字幕/日本語・117min・角川書店〉
※パッケージデザイン・色調等は実際と異なる場合があります。

読者プレゼント!

映画『光のほうへ』と『ギルバート・グレイプ』のDVDをセットで5名様にプレゼント!
また、ジューテックホームオリジナル卓上カレンダーを先着200名様にもれなくプレゼントします。
●応募締切2012年1月31日必着
●発表は発送(2月)をもって代えさせていただきます。

R100　PRINTED WITH SOY INK
この情報誌は、古紙配合率100%再生紙を使用し、環境にやさしい植物性大豆油インキで印刷しています。

快適生活情報誌WELL-DO Vol.21 2012WINTER（冬号） 2011年12月10日発行（年4回発行）
※本誌の写真および記事の無断転載はお断りします。

Information

お役立ち情報

ひろげたい!快適な住まいの輪
只今、ご紹介キャンペーン実施中!

ジューテックホームでは、日頃のご愛顧に感謝を込めて、そして高機能・高品質住宅の良さをもっとより多くの方々にご体感いただけるよう、ご紹介キャンペーンを実施しています。ジューテックホームの住まいは2×6工法、高気密・高断熱仕様、3層ガラスサッシ、蓄熱式温水床暖房などのすべてが標準仕様。さらにはリフォームについても、高機能住宅のノウハウと経験を生かした高品質で高コストパフォーマンスでお応えしています。キャンペーンのご応募はとても簡単。ご紹介頂いた方が注文住宅もしくはリフォーム〈戸建住宅、マンション、店舗など、その内容に関わらず50万円以上（税別）のすべてのリフォームが対象〉をご成約頂いた場合は、もれなく所定の商品券をご進呈。ご紹介頂いた方も、ご紹介された方もきっとご満足いただけるキャンペーンです。もちろん、ご相談・お見積は無料。モデルハウスにて高機能・高品質をご体感いただき、実際に住み心地をお確かめください。
この機会をぜひ、お見逃しなく、まずはお気軽にご紹介ください。

キャンペーン期間／2012年3月31日まで

注文住宅の場合	リフォームの場合
ご紹介頂いた方がご成約の場合 一棟あたり 全国百貨店共通商品券 10万円分を進呈	ご紹介頂いた方へ ご成約金額2%相当の 全国百貨店共通商品券 （上限5万円まで） ※戸建住宅、マンション、店舗などリフォーム全般が対象。ただしご成約金額が50万円（税別）未満は対象外。

ご紹介キャンペーンのご質問・ご相談・お申し込みはお気軽に!
●ジューテックホーム（株）
フリーコール0120-206-244までおたずねください。

Exhibition

おすすめ展覧会情報

ストリート・ライフ
ヨーロッパを見つめた7人の写真家たち

国家プロジェクトのキャンペーンなどによって、ソーシャル・ドキュメンタリー写真が有効に機能したアメリカとは異なる展開を見せたヨーロッパ。近代化に伴い急速な変化を遂げる都市のすがたを記録として残そうと、消えゆく街角や生活風景などが記録されました。そうした都市風景の記録写真は、失われていく歴史を後世に伝えるために写し留めています。この分野のパイオニアである7人の写真家たちの作品を通して、当時の時代背景や地域性に目を向けながら、記録精神が紡ぎ出したヨーロッパのソーシャル・ドキュメンタリー写真の優れた感性や創造力に触れてください。

2011.12.10[土]～2012.1.29[日]
東京都写真美術館 3階展示室
●開館時間／10:00～18:00
（木・金は20:00まで）
1/2・3は11:00～18:00
＊入館は閉館の30分前まで
●休館日／毎週月曜日（月曜日が祝日の場合は開館し、翌火曜日休館）
年末年始（12/29～1/1）、1/4
●料金／一般600円、学生500円
中高生・65歳以上400円
※小学生以下および障害者手帳をお持ちの方とその介護者は無料。
東京都写真美術館友の会会員は無料。
第3水曜日は65歳以上無料。
●JR恵比寿駅東口より徒歩約7分（動く通路使用）
東京メトロ日比谷線 恵比寿駅より徒歩約10分
●お問い合わせ／03-3280-0099
●https://www.syabi.com/

アウグスト・サンダー
若い農夫たち 1914年

お住まいに関する
ご相談・ご質問はお気軽に
フリーコール 0120-206-244
ツーバイシックスにしよう!

理想の住まいをカタチに。
JUTEC HOME
ジューテックホーム株式会社
〈一級建築士事務所〉
〒224-0035 横浜市都筑区新栄町4―1 Phone 045-595-3222
www.well-do.com

ジューテックホームモデルハウス
●営業時間／10:00～17:00
●水曜・年末年始定休
年末年始営業のご案内 ＊12／27(火)～1／4(水) はお休みいたします。